

从“也”及日语相关形式“ ”习得过程中的 词序偏误“ 语 ”的 语



——兼谈

收稿日期:2011-04-11

作者简介:张麟声 文学博士 曾任山西大学讲师 立命馆亚洲太平洋大学 日本 教授 现为大阪府立大学教授 博士生导师

二 日本学生使用“也”和中国学生使用“ ” 时的偏误情况

我们首先 HSK 动态作文语料库里的“字符串检索”功 选择考 籍 日本的属
 “ ” 9326 9326 “ ” 绝大 日本学 作文 极 参加语料
 库筹建工作的“教师” “增改” “增补”的 里的“增改” “增补” 指本来 该
 “ ”的 学 、 “教师”改 “ ” 本来 该 “ ” 学 漏 教师补 “ ”
 的现 也 现 均可 “ ” 的 我们 们
 总 里
 9326 “ ”里 我们 “ HSK 动态作文语料库”语料 584 总
 的6% 的 1

表 1

	CJX	“ ” 、 的 语	212	36.3
“ ” <1>	CD	该 “ ”的 “ ”	105	18
“ ” <2>	CJ + zy	该 “ ”的 语“ ”	32	5.5
“ ” <+>	CC	该 、 语的 “ ”	97	16.6
“ ” <->	CC	该 “ ”的 语	28	4.8
“ ”漏 <1>	CJ - zy	该 “ ”的 语“ ”	48	8.2
“ ”漏 <2>	CQ	该 “ ”的 “ ”	39	6.7
“ ”	WWJ	“ ” 文	8	1.3
“ ”加	BD	“ ”该加 加	6	1.0
字	B	“ ”字的	6	1.0
			584	99.4

1 里的“ ” <1> <2> 现 建立 HSK 动态作文语料库
 现 CD 指“ ”的 CJ + zy 指作 语
 的“ ”的 的 “ ” 里 语
 本 过 我们的检索 通过 的 里我们
 们 来 “ ”漏 <1> <2> 属 的
 “ ” 的总 可 $105 + 32 = 137$ “ ”漏 的总 可 $48 + 39 = 87$
 来 “ ” 的总 里 的 212 我们 首先
 作 本 文的 对
 我们 212 里 总 来的 的
 我们 的 指 的
 的 语
 1 的 大 的 对 来 的 大
 学 的 的 CJX 的 大
 ⇒但那个时候父母的影响力也很大

◆ i § i " "

2 现在在日本也 CJX 的 共 所 来 少

⇒ 日本

◆ i § i " "

3 可在 共 所不同 一定要考 别人 如果没有 府提出的这 的规定也 CJX 者能考 对别人的 在 共 所不 那么这是最理 的

⇒ _____

◆ i § i " "

4 我在 学时也 CJX 个 比别人 比较 所以从来没有 别人 的经

⇒ 学 _____

◆ " " " "

5 在中国 年人的 而 在世界上也 CJX 中国是 者最多的国 一

⇒ _____

◆ " " " "

6 当时在日本 使 工作也 CJX 少

⇒ 日本 _____

◆ " " " "

7 我也 CJX 上中学时 过 是我们 的同学 对我

⇒ 学 _____

◆ " " " "

8 但是" " 也 CJX 对于人 来说是 要考 的一个

⇒ " " _____

◆ " " " "

9 也 CJX 对中国 来中国 所以他一 见我说 学汉语就 而 说 日偏耳贫教编本编过偏申俯过越付进对对过俯过我我进偏习腐教编我我过偏能对我群率府我过本俯编

文里 主 论漏用现象 现在 受我们的邀请对 语料库里中 学生使用“ ” 的有 情况 进行了统计 根据 提 的信息 会话语料库里“ ” 的总使用 为 771 中偏误为 94 作文语 料库里 “ ” 的总使用 为 633 中偏误为 48 但~~对对对对~~对对对对先们偏习文的偏本日们过过们日偏习文有偏

“ ” 跟 属 SVO 型 “ ” 般 副 附
 某 之 无 举 例子
 19 A 私 梨 花 好 花 _ 好
 B 我 梨花 喜欢 苹果花 也 喜欢
 20 A 我 喜欢 梨花 也 喜欢 苹果花
 B *私 好 梨 花 _ 好 花
 例子 很 只 例子即例 19A 例
 19A “ ” 可 附 即“ 花 苹 花 ” 例 20B 缘故
 来 例 20A 常 例 19B 宾 宾
 乍 看 “ ” 像 附 “ 苹 花 ” 把例 19
 阅读 例 19A “ ” 跟宾 浑 体 跟 谓 割开来 即“
 花_// ” 例 19A 停顿 宾 “ 苹 花 ” “ ” 之间
 “ ” 谓 联系 即“ 苹 花//_ ”
 “ ” “ ” “ ” 区 区 跟 否
 构 直接 构 直接 “ ” “ ” “ ” 差
 “ ” “ ” “ ”
 “ ” “ ” “ ” 无 还
 还 只
 1. 谓 间 场 类 点 2. 间 场
 谓 类 点 来
 1. 谓 间 场 类 点
 谓 间 场 类 点 无 间
 场 均 例 21 “ ” 附 它
 21 A 彼 中学校 生徒 高校 时_ 生徒
 A' 他上中学的时候 是好学生 上高中的时候也是好学生
 B 中学校 彼 学生 高校 时_ 彼 学生
 B' * 上中学的时候 他是好学生 上高中的时候也是好学生
 B" 上中学的时候 他是好学生 上高中的时候他也是好学生
 例 21A 间 场 例子 样 例子 例 21 A'
 例 21B 间 场
 例子 例 21B' 样 样 子 例 21B"
 例 21B' 例 21B" 区 例 21B' “ ” 类 点“
 候” 即 “ ” 之间 例 21B" “ ” 属
 “ ” 谓 “ ” 之间 例 21 A' “ ” 类 点“ 候” 谓 “ ”
 之间 看 “ ” 附 类 点 “ ”
 它 ~~样~~ 谓
 2. 间 场 谓 类 点
 间 场 谓 类 点 无 间 场
 例 22 “ ” 附 它 附
 “ ” 附 类 点

22 A

A' 中的时候谈 也 中的时候谈

A" 中的时候谈 中的时候也谈

B

B' 中的时候 谈 也谈

面例 22A 时间 条件的 分出现主语后面的例子 例 22B 时间 条件的 分出现在主语前面的例子 如例 22A' 和例 22B' 和这 子语序 对应的汉语 子都讲得通 然 和例 22A' 例 22A" 符合母语人的语感 这也 说 当主语为类 信息焦点且出现在 时间 条件的 分的前面时 “也”也可以位于主语和 时间 条件的 分之间 但其 合适的位置依旧在谓语的前面

综 “ ”的 法分 位置总 在类 信息焦点之后 “也”的 法分 位置 一般在谓语之前 有了这 之后 我们重新审 前面提到的日本学生使用“也”时的 12 词序偏误 难看出 有的问题都出在这里

下面让我们把 文有 例 的主 分摘出来显 如下 其中 箭头前为错 箭头后为正确的说法 用 线指 类 信息焦点 用波浪线指 谓语 “也”下面仍标粗线

1 但那个时候也 CJX 父母的影响力很大 ⇒但那个时候父母的影响力也很大

2 在日本也 CJX 的 ⇒在日本 的 也

3 府提出的 样的规也 CJX 的影响 ⇒ 也 的影响 ……

4 在学时也 CJX 个 ⇒在学时个 也 ……

5 在也 CJX 中国 的国 一 ⇒在 中国也 的国 一

6 使也 CJX 很 ⇒使 也很

7 也 CJX 中学时 ⇒ 中学时也 ……

8 但 “ ”也 CJX 类 的一个 ⇒但 “ ” 类 也 的一个

9 父也 CJX 中国很 ⇒父 中国也很 ……

10 也 CJX ⇒ 也

11 也 CJX 类 ⇒ 也 类

12 生也 CJX 类的 ⇒生 也 类的

四 我们的心理语言学假说

日语的“ ”总 附 在信息焦点后面 汉语的“也”的最佳位置 在谓语的前面 信息焦点和谓语这 东西在说话人的心目中的地位 极 的信息焦点 达新信息 说话人首先 的 它且“ ”粘附在它的后面 与 谓语只 语法学家们用来 语言 归纳出来的概念 普通的母语话者对 开 有充分的 识 况且“也”又只 作为修饰谓语的副词 用在其前面 跟它之间 开 有特 紧密的联带 系 这样 无论 “ ”和“也” 依附的 分之间 还 它们与这些 分之间的联带 系之间都有这 大的区 日本学生使用“也”时出现大批的词序偏误 中 学生使用“也”时 出现词序偏误的事实也 难理解了

我们想说的 由于信息焦点 显 高 因 日本学生总会 到它 在 它时由 “ ”及“也” 了“也”的大量的词序偏误 谓语本身 显 高 再加 “也”只

作 修饰语放 前 系 密切 样 学 谓语句 本身 会太
 且即 谓语句 会马 想到“ ” 问题 会把“ ” 加 “ ”
 会导致 “ ”
 我们 日本学 语 造 “ ” 大量 际 “ ”
 “ ” 过来 学 “ ” 会 际 “ ”
 “ ”
 我们把 转换 语 语 学 我们可 “ ”
 语里 语里 学 语
 语 “ ”

四 结 语

本 文里 我们通过对 HSK 动态作文语料库里 日本学 学 “ ” “ ”
 对 包括对 语 学等
 动 日本学 语 教学
 对日本学 语教学 第 外
 我们 文 项 对 语 通 语 语 学
 语 学 对 语 语 学
 我们 起 大家 起来完善之 对 语
 建设亦 起到 力 推动作
 我们 文 外 语 语
 我们只 Terence Collin 1989 Language transfer 日语译本里读到 样 段话
 Gass 1986 英語 学习 語 話者 出会 困难点 語 学习
 英語 話者 出会 困难点 比較 同様 例 語 学习 英語 話者 英
 語 学习 語 話者 困难点 比較 研究 必要 ④
 轉移 影響 与 一般的構造原理 p.180
 Gass 1986 学 英语 大利 语 碰到 困难 学 大利语 英语 语
 碰到 困难 样 道 我们需 学 俄语 英语 语 学 英语 俄语
 语 难点 类 通过 类 我们可 把影响 语 构 加深
 刻 ——笔 译
 文 Gass 1986 全名 “The resolution of conflicts among competing systems a bidirectional
 perspective” 篇 公开 文 体 本文 完
 全 我们自己摸索 来 我们 衷 希望 到 替 批评 使我们再接再厉
 开拓 语 新 野 自己 力量

注释:

- 1 日语全名 “KY — KY 语料库 ” K Y 位语料库制作 姓名罗马字 记 第 字
语料库收 语 语 朝语 英语各 30 90 访谈录音
- 2 日语全名 “日本語学习 日本語作文 語訳 対訳 — — ” 日本 立 语
制 收集 亚洲 欧洲 20 各 家 日语学 作文
- 3 语 仅 “ ” 跟日语 接近且 朝鲜语 蒙古语 里

4 Gass 1986